

**Приложение 2 к РПД Перевод текстов
социально-политической тематики
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2023**

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод текстов социально-политической тематики
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

ПК-1- Способен выполнять письменный неспециализированный перевод; ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Языковые особенности общественно-политических текстов.	ПК-1, ПК-2	<p>переводческие и лингвистические порталы;</p> <p>способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, типология переводных соответствий;</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>основные модели перевода и переводческие трансформации;</p> <p>механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза;</p> <p>стратегии исправления ошибок;</p>	<p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</p> <p>быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;</p> <p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>	<p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p>	Контрольное задание
Практика перевода общественно-политических текстов	ПК-1, ПК-2	<p>переводческие и лингвистические порталы;</p> <p>способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</p> <p>современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, типология переводных соответствий;</p> <p>основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>основные модели перевода и переводческие трансформации;</p> <p>механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего</p>	<p>осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</p> <p>быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;</p> <p>профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</p>	<p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</p> <p>широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	Контрольное задание

		синтеза; стратегии исправления ошибок		синтаксических и стилистических норм	
--	--	--	--	---	--

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

Шкала оценивания контрольного задания: письменный перевод текста

ТАБЛИЦА ОЦЕНИВАНИЯ КОНТРОЛЬНОГО ЗАДАНИЯ
(ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ОБЪЕМОМ 2 ТЫС. ПЕЧАТНЫХ ЗНАКОВ)

Оценка (количество баллов)	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично» (15 баллов)	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных
«хорошо» (10 баллов)	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных
«удовлетворительно» (5 баллов)	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных
«неудовлетворительно» (0 баллов)	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.1. Типовое контрольное задание

Тема 1.

В качестве контрольного задания студенты выполняют письменный перевод текста социально-политической тематики с английского на русский язык.

Образец текста:

The United Kingdom general election of 2015 on 7 May 2015 elected the 56th Parliament of the United Kingdom. Each of the 650 parliamentary constituencies elected one Member of Parliament to the House of Commons, the dominant house of Parliament. It was the first general election at the end of a fixed term Parliament. Local elections took place in most of England on the same day.

Polls and commentators had predicted the outcome would be 'too close to call' and would result in a second hung parliament similar to the 2010 election. Opinion polls were eventually proven to have underestimated the Conservative vote, which bore resemblance to their surprise victory in the 1992 general election. The British Polling Council began an inquiry into the variance between opinion polls and the actual result. Having governed in coalition with the Liberal Democrats since 2010, the Conservative Party won 36.9% of the vote and 330 seats – just four seats more than the bare majority threshold of 326 seats – this time with a working majority of 12. This was despite a small national swing from Conservative to Labour. Additionally, in 222 constituencies there was a Conservative to Labour swing, while in 151 constituencies there was a Labour to Conservative swing. Conservative leader David Cameron subsequently formed the first Conservative majority government since 1992. The Labour Party, led by Ed Miliband, saw a small increase in their vote share to 30.4% but incurred a net loss of seats to return 232 MPs. This was

their lowest seat tally since the 1987 election. Senior Labour shadow cabinet members, notably Ed Balls, Douglas Alexander, and Scottish Labour leader Jim Murphy, were defeated.

The Scottish National Party, enjoying a surge in support since the 2014 Scottish independence referendum, recorded a number of record breaking swings of over 30% from Labour as they won 56 of the 59 Scottish seats to become the third largest party in the Commons. The Liberal Democrats, led by outgoing Deputy Prime Minister Nick Clegg, had their worst result since being formed in 1988, holding just eight out of their previous 57 seats with cabinet ministers Vince Cable, Ed Davey, and Danny Alexander losing their seats. The UK Independence Party (UKIP), came third in terms of votes with 12.6% but only won one seat, with party leader Nigel Farage failing to win the seat of South Thanet. The Green Party won their highest ever share of the vote with 3.8% and held Brighton Pavilion with an increased majority, though did not win any additional seats. Labour's Miliband (as national leader) and Murphy (as Scottish leader) resigned; as did Clegg and Farage. Farage's resignation was rejected by his party and he remained in post.

In Northern Ireland, the Ulster Unionist Party returned to the Commons with two MPs after a five-year absence, while Alliance lost its only seat despite an increase in total vote share.

Тема 2.

В качестве контрольной работы студенты выполняют письменный перевод текста социально-политической тематики с русского языка на английский.

Образец текста:

Внешнеполитическая стратегия Великобритании складывается из двух составляющих — преемственности, которая прослеживается на протяжении длительных периодов времени, и изменчивости, постоянной адаптации к условиям новой исторической эпохи. В первом случае имеются в виду такие фундаментальные черты дипломатической стратегии британского Форин-офиса, как профессионализм дипломатической службы, глобальный характер интересов страны, ее особая роль в системе международных отношений, принцип постоянных интересов и временных союзников, а также принцип «разделяй и властвуй». Обратная сторона внешнеполитической стратегии — способность к проявлению гибкости, постоянное тактическое лавирование, приспособление к изменению геометрии международных отношений. Во второй половине XX в. яркими примерами этих качеств стали концепция «особых отношений» с США и лозунг «ударить сильнее своих возможностей».

После окончания Второй мировой войны лейбористское правительство во главе с К. Эттли кардинально пересмотрело внешнеполитическую доктрину страны. Руководитель внешнеполитического ведомства Э. Бевин поначалу выдвинул идею «третьей силы» — создания под предводительством Британии блока западноевропейских стран и их колоний, который мог бы на равных выступать с советским блоком и США. Однако в силу объективных причин эти притязания быстро уступили место курсу на сближение с США и втягивание Вашингтона в западноевропейскую систему безопасности в качестве ее стержня. Другой составляющей этой политики стало участие в глобальной конфронтации с Советским Союзом. Указанные тенденции были оформлены публично в марте 1946 г., когда с ведома британского правительства лидер оппозиции У. Черчилль выступил в Фултоне с речью, ставшей знаковым событием начального периода «холодной войны». Использованный им образ «железного занавеса» превратился в один из неотъемлемых атрибутов складывавшегося биполярного мира.

5.2. Вопросы к зачету

На зачете выполняется письменный перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский язык.

Образец текста:

The United Nations is an international organisation of countries. It was created for many reasons:

- There should be peace and security in the world after the Second World War.
- Countries should be friendly to each other.
- Countries should help each other solve problems.
- Human rights should be respected everywhere in the world.

After the Second World War the allied countries got together to discuss in which ways such an organization could be created. In 1945 50 countries got together in San Francisco and signed an agreement that created the United Nations. The United States invited the new UN to set up its headquarters in New York. The building was finished in 1952 and has been the permanent seat of the UN until today.

Membership is open to all peace - loving nations. Today there are about 200 countries in the UN - only very few have not become members.

Switzerland joined the UN in 2002 because the Swiss always wanted to be neutral.

All countries get together in the General Assembly. It normally meets once a year, but it doesn't have any real power. It discusses problems and recommends ways to solve them. In the General Assembly each country has one vote.

The Security Council is the main body of the UN. It gets together almost every day and it has the most power. Member countries must do what the Security Council decides. There are 15 members in this council – five of them are permanent: The United States, Russia, China, France and Great Britain. These countries have a right to veto anything. The other 10 members change all the time. They stay in the Security Council for 2 years.

The Security Council makes very important decisions and all the countries have to obey them. It tries to keep peace in the world and also tries to solve conflicts that endanger world peace. It also sends peacekeepers to countries where there is trouble.

The World Court makes decisions when two countries argue about something. It has independent judges that are elected by the UN.

The Secretary General has a lot of power in the UN. He is the highest official and is elected for five years by the General Assembly. He often travels around the world to settle conflicts between countries.

The United Nations also has many other organisations The International Atomic Energy Agency (IAEA) tries to find out if countries have atomic weapons. Its seat is in Vienna. The World Health Organisation is a UN programme to help control diseases all over the world. UNICEF is an organisation to help children in need in poor countries.

The United Nations needs a lot of money to keep up all of these organisations and programmes. It gets most of its money from the world's rich countries like the United States (about 25%), Japan, Germany, France, Great Britain and Italy. A lot of the money is used for peacekeeping missions.

In the past few years—after the end of the Cold War—the United Nations have played a more important role in the world. In 1991, the UN voted to take action against Iraq, which invaded Kuwait. But if important countries do not agree in the Security Council, like in the Iraq War of 2003, the United Nations cannot do very much to prevent conflicts.

The United Nations Peacekeeping Forces are groups of soldiers who help keep peace in places of conflict. Most of the time they are observers or soldiers who don't have so many weapons. Normally, they try to keep the enemies away from each other.

The first UN peacekeepers were sent to the Middle East in 1948 after the first war between Israel and its neighbours. After many weeks of war the UN peacekeepers were able to help make peace. Since then UN soldiers have helped patrol borders between Israel and Syria.

UN soldiers have also helped in Cyprus—a small island in the Mediterranean Sea that has mostly Greek people, but the northern part is settled by Turks. UN peacekeepers control a border that divides the north and the south of the island.

In the 1980s and 90s UN peacekeepers have helped keep peace in many countries. In the middle of the 1990s they were sent to former Yugoslavia to keep peace between the Serbs, Croats and Muslims.

UN peacekeepers are sent to a region only if the Security Council tells them to. They can only help keep peace if all the other countries agree and they may use their weapons only if they are attacked. Most of them wear a blue hat or a helmet so that you can tell if they are UN soldiers.

Since 1948 there have been 54 UN peacekeeping operations all over the world. Over 120 countries have sent soldiers.

(Электронный ресурс: <http://www.correctenglish.ru/reading/topics/united-nations/>)